

VOCABLOS Y FRASES DEL JUDEO-ESPAÑOL

(SEGUNDA SERIE)

VI

ENVELUNTAR = אינבילונטאר y *enveluntado*, por *envoluntar* y *envoluntado*, que da la Ferrariense, no están en los diccionarios españoles, como advierte Grünbaum en su citada *Jüdische-Spanische Chrestomathie*, 49.

Fácilmente se echa de ver, por lo que hace al origen de *enveluntar*, su derivación del lat. *volo*, *velle*, cuya significación fundamental, en sentido causativo, más determinado aún por la adición de la prepositiva *en*, ha venido conservando. *Enveluntar*, en efecto, significa *querer*, *tener voluntad*, *gusto* o *agrado*, que son también las significaciones propias de los hebraicos רצה, רצו, והואיל, חפץ, de los cuales es traducción el *enveluntar* en los múltiples pasajes de las versiones bíblicas de referencia, en que aparece.

Enveluntado, de igual suerte, vale tanto como *querido*, *amado*, *grato*.

Se lee, entre otros muchos pasajes, en Génes., 33, 10, en que Jacob dice a su hermano Esaú: «No, te rogo, si agora allé gracia en tus ojos, toma mi presente de mi mano: que por tanto vide tu cara, como si hubiera visto la cara del dio, y me *enveluntaste*»; y en la Ferrar.: «... que por tanto vide tus fazes como veer fazes del dio, y *enveluntame*.»

En Exodo, 28, 38, al tratar de los ornamentos del sumo sacerdote Aarón: «Y llevará Aharon el delito de las cosas santas, que los hijos de Israel santificarán en todas sus dá-

divas santas; y estará sobre su frente de continuo, para que sean *enveluntados*, delante A.»; y en la Ferrar.: «... y será sobre su frente continuo *para voluntad* a ellos delante A.»

En Núm., 14, 8: «Si Dios *enveluntare* en nosotros, el nos traerá a esta tierra, y la dará a nosotros, tierra que mana leche y miel»; y en la Ferrar.: «si *envoluntan* [te] en nos .A. y traerá a nos a la tierra esta: y darlaa a nos: tierra que ella mana leche y miel.»

En I de Sam., 12, 22: «Porque A. no dexará a su pueblo por amor de su nombre grande; porque A. *enveluntó* de hazervos pueblo suyo»; «... que *envoluntó* .A. para fazer a vos a él por pueblo», de la Ferrar.

En Isaí., 1, 11: «Dice A. Estoy harto de alsaciones de bervizes y de sevo de engordados; y en sangre de toros y carneros y cavrones no *envelunto*»; y en la Ferrar.: «... y sangre de toros y carneros y moruecos no *envoluntee*.»

En Hoseas, 5, 11: «Sov reforzado es Efraim, quebrantado en juicio; porque *enveluntó* de andar detrás de encomendanza falsa»; y en la Ferrar.: «... que *envoluntó* andar empos mandamientos (de Yarobham).» En ídem 6, 6: «Porque merced *envelunté* y no sacrificio, y conocimiento del dio más que alsaciones»; y en la Ferrar.: «que merçed *envoluntee*...»

ENVERMEJECER = אינכירמיזסיר de la edic. de Constantinopla, como *embermejecer* de la Ferrar., usados en sentido reflexivo, están por el simple *bermejecer*, admitido como anticuado en nuestro Diccionario.

Se lee en Prov. de Salom., 23, 31: «No mires al vino cuando *se envermejece*, cuando da en el vaso su color»; y en la Ferrar.: «no veas vino quando *se embermejeciere*...»

En Exodo, 25, 5: «Y cueros de barvizes *envermejecidos*»; «... *embermejecidos*» en la Ferrariense.

ENVERMEJECIMIENTO está por *bermejura*, que da la Ferrar. y anota nuestro Diccionario.

Se halla en Prov. de Salom., 23, 29: «Para quien hay *envermejecimiento* de ojos?»; «a quien *bermejura* de ojos» en la Ferrar.

ENVESTIR=אינביסטיר, variante de *investir* [*el espíritu de Dios a alguien*], acepción que no da nuestro Diccionario, al anotar dichos vocablos.

Se halla en Jueces, 6, 34: «Y el espíritu de .A. *envistió* a Gidhon [Gedeon]»; «y esprito de .A. *envistió* a Gidhon», de la Ferrar.

ENVIGAR=אינביגאר, por *avigar* o *çaquiçaminar*, que da la Ferrar. en idénticos pasajes, no está en nuestro Diccionario, y significa, como revela sencillamente su propia dicción, *revestir* o *cubrir con vigas* o *tablas partes de un edificio o construcción*. Se traduce del hebraico מפיץ, en su significado de *lignis aut tabulis tegere seu operire*, o de su equivalente קרה en el de *contignāre seu contabulāre*. Grünbaum, ob. cit., 17, ha anotado *envigan* [te], *avigan* [te] y *vigan* [te].

Se lee en Jerem., 22, 14: «Que dice: fraguaré para mi casa ancha...; y abre ventanas para sí, y la *enviga* con alarzes y la pinta con almagre»; y en la Ferrar.: «... y abre a ella ventanas y *çaquiçaminada* con alarzes y pinta da con bermellón.»

En Nehem., 2, 8: «Que me dé maderos para *envigar* las puertas de la torre de la casa, y para la muralla de la ciudad, y para la casa en la cual entraré»; y en la Ferrar.: «que dé a mí maderos para *avigar* portales de palacios que a la casa...»

ERESCER y *Ereçer* que da la Ferrar., nos recuerda al lat. *irascor*, *irasci*, derivado de *ira*, y significa, en efecto, el airar de nuestro Diccionario, el *arraviar*, por arrabiar, de la edic. de Cnst., por *enrabiar*, *irritar*, *encender el furor de alguno* y sus equivalentes, usados las más veces en sentido reflexivo.

Se lee, entre otros lugares, en Génes., 31, 36: «Y *eresció* a Yahacob y barajó con Laban», «y se *arravió* Yahacob...» de la edic. de Constantinopla.

En Núm., 16, 15: «Y *eresció* a Moseh [Moisés] mucho: y dixo a .A. no cates a su presente»; «y Moseh se *arravió* mucho...» de la edic. de Const.

En Jos., 7, 1: «Y *ereció* furor de .A. en hijos de Israel»;

«y el fulor de .A. *se encendió* contra los hijos de Israel», de la edic. de Const.

ERMOLLECEER = אֵרְמוֹלֵיעֵיעֵר, *ermollo* y *ermollecimiento* en la edic. de Const., *hermollecer*, etc., en la Ferrar., de reconocido origen latino, faltan en nuestros diccionarios; son aplicados a la tierra y significan tanto como *germinar*, *germen* y *germinación*. Son frecuentísimos en las versiones bíblicas de referencia, como traducidos de los radicales hebraicos נָשַׁח, צִמַּח y algún otro equivalente en el sentido.

En Génes., 1, 11: «Y dixo el dio: Haga *ermollecer* la tierra *ermollo*, yerba que haga simiente»; y en la Ferrar.: «*hermollesca* la tierra *hermollo*...»

En idem, 2, 5: «Y toda yerba del campo antes que *ermolleciere*»; y 9: e hizo *ermollecer* .A. dio de la tierra todo árbol agradable a la vista»; y en la Ferrar.: «y toda yerba del campo antes que *hermolleçiesse*», «y fizo *hermollecer* .A. dio de la tierra todo árbol cobdicioso a la vista.»

En idem, 3, 18.: «Y espinos y cardos hará *ermollecer* a ti»; «y espino y cardo *ermolleçerá* a ti»; de la Ferrar.

En II de Sam., 23, 4: «Como el *ermollo* que crece de la tierra por el resplandor después de la lluvia»; y en la Ferrar.: «por claridad por lluvia *hermollo* de la tierra.»

En Isaí., 27, 6: «En los días vinientes Yahacob echará raíces, *ermollecerá* y enflorecerá Israel»; y en la Ferrar.: Yahacob *hermollecerá* y floresçerá Israel.»

En idem, 51, 11: «Porque como la tierra saca su *ermollo* y como el guerto hace *ermollecer* su simiente, así el señor .A. hará *ermollecer* justedad y loor delante de todas las gentes»; y en la Ferrar.: «que como tierra sacará su *hermollo* y como huerto su sembradura hará *hermollecer*: assí .A. Dio hará *hermollecer* justicia y loor encuentra todas las gentes.»

En Jerem., 33, 15: «Haré *ermollecer* a David *ermollo* de justedad»: y en la Ferrar.: «faré *hermollecer*... *hermollo* de justicia.»

En Ezequi., 17, 10: «Sobre los sulcos de su *hermollecimiento* se secará»; «sobre sulcos de su *hermollo* se secará», en la Ferrar.

ESBIVLAR o *esbivlar* = אִסְבִּיבֵּלָאָר o אִיזְבִּיבֵּלָאָר, de cuyo origen y formación tengo tratado en la primera serie, aparece en múltiples lugares de la versión de Const., en los que la Ferrar. da *abiltar* por el anticuado español *aviltar* = *envilecer*, *profanar*, que son también los significados del original hebraico חָלַל. Ha sido anotado por Grünbaum en su ob. cit., 50.

Se lee, entre otros pasajes, en Exodo, 20, 25: «Y si me hicieras ara de piedras, no la fragues de piedras lavradas; porque si alzares tu pico sobre ella, tú la *esbivlarás*»; «... porque tu pico alçaste sobre ella y *abiltastela*», en la Ferrar.

En ídem, 31, 14: «Y guardaréis el Sabbath, porque santo es a vosotros; el que lo *esbivlare*, matar será matado»; «... su *abillaute* matar será matado», en la Ferrar.

En Levit., 21, 7: «Mujer escarrada, o *esbivlada* no tomes; y mujer quita de su marido no tomes»; y en la Ferrar.: «mujer errada y *abiltada* no tomen...»

En ídem, 21, 9: «Y la hija de algún sacerdote, cuando se *esbivlare* por escarrar, a su padre *esbivla*; será quemada en fuego»; y en la Ferrar.: «y hija de varón sacerdote cuando emeçase a errar, a su padre ella *abiltan* [te], en fuego será ardid.»

Otros varios pasajes muy análogos se leen en el mismo cap. del Levítico.

En Isaí., 47, 6: «Me ensañé contra mi pueblo; *esbivlé* mi heredad»; «... *abiltee* mi heredad», en la Ferrar.

En Ezequi., 39, 7: «Y haré conocer mi nombre santo entre mi pueblo Israel y no dexaré más *esbivlar* mi nombre santo»; «y no *abiltaré* a nombre de mi santidad más», en la Ferrar.

ESCALLENTAR = אִסְקָאֵלֵיִנְטָאָר es, sin duda, el anticuado *escalentar* anotado en nuestros diccionarios. Aparece usado casi siempre como reflexivo y en sentido figurado, con varia acepción, tal como sucede con *calentarse*.

Se lee en Génes., 30, v. 38., 39 y 41: «y se *escallentaban* [las ovejas] cuando venían a beber. Y se *escallentaban* las ovejas delante de las varas y parían las ovejas fajados, pin-

tados y manchados... Y era que todas las veces que se *escallentaban* las ovejas tempranas, Yahacob ponía las varas a vista de las ovejas en las pilas, para que *se escallentaran* con las varas»; y en la Ferrar.: «Y *escallentábase*... Y era en todo *escallentarse* las ovejas las tempranas y ponía Yahacob las varas... por *escallentarlas*.»

En I Rey., 3, 26, al referir el famoso juicio de Salomón y las dos mujeres que se disputaban la entrega del niño: «Entonces la mujer de quien era el hijo bivo, dixo al rey: (por que sus entrañas *se escallentaron* por su hijo), y dixo: rogo, mi señor, dad a ésta el niño bivo, y matar no lo mateis»; y en la Ferrar.: «... que fueron *escallentadas* sus piedades por su hijo...»

En II Rey., 4, 34, al referir el caso del niño resucitado por Eliseo: «Y *se escallentó* la carne del niño»; «y *escallentose* carne del niño», en la Ferrar.

En Nehem., 3, 19: «Después de él *se escallentó* y advovó Baruc, hijo de Zebay, otra medida»; y en la Ferrar.: «Empos él *se yndinó* [por indignó], esforçó Baruh...»

ESCANCIANÍA = אִיִּסְקָאֲנִיָּא, significando el *lugar, cargo u oficio de escanciano*, falta en nuestro Diccionario, que anota *escanciador, escanciar y escanciano*.

Se lee en Génes., 40, 21: «Y [Faraón] hizo tornar al mayoral de los escancianos a su *escancianía*»; y en la Ferrar.: «... sobre su *escancianía*».

ESCARRAR = אִיִּסְקָאֲרִיָּא, está por *descarriar, errar* en la Ferrar.; *fornicar*, aplicado a mujer; *profanar, deshorrar*, en otras aplicaciones.

Escarrada [mujer] es siempre *prostituta, mesonera, y errada o aplazada* en la Ferrar. En un pasaje se lee *descarrada*.

Escarramiento está igualmente por *descarramiento, fornicación, profanación* y otros equivalentes, según los casos de su aplicación.

Tales vocablos son siempre traducción de formas similares del radical hebraico וָנָה, cuya acepción propia es, en efecto, *scortari, fornicare*.

Ejemplos de ellos se hallan a cada paso en los diferentes

libros bíblicos. Sirvan los muy precisos en su sentido, que se leen:

En Génes., 34, 31, Simeón y Leví, hijos de Jacob, contestan a éste, en justificación de su matanza en la ciudad de Sequem, por haber violado éste a su hermana Dinah: «Havía él de tratar a nuestra hermana como a una *escarrada?*» Y en la Ferrar.: «si como *errada* avía de hacer a nuestra hermana.»

En ídem, 38, 15: «Y la vido Yehudáh y la tuvo por *escarrada*; porque havia cubierto sus faces»; «... y estimola por *errada*; que cubrió sus fazes», en la Ferrariense. En ídem, v. 21 y 22: «Y preguntó [Yehudáh] a los varones de su lugar, diciendo: ¿onde está la *escarrada*, la que estava en Henáim, junto al camino? Y dixeron: No huvo aquí *escarrada*.» Y en la Ferrar.: «Y demandó a varones de su lugar por decir a do la *aplazada* ella en Henáim sobre la carrera; y dixeron no fué aquí *aplazada*.» En ídem, v. 24: «Fué dado aviso a Yehudáh, diciendo: «Tamar, tu nuera, ha *escarrado*, y también, hec, está preñada de *escarramientos*»; y en la Ferrar.: «... *adulteroo*... tu nuera y también he ençintada por *adulterios*.»

En Exod., 34, 15-6: «No sea que tajes firmamiento con los moradores de la tierra, y *escarren* detrás de sus dioses... Y tomes de sus hijas para tus hijos, y *escarren* tus hijas detrás de sus dioses, y hagan *escarrar* a tus hijos detrás de los dioses de ellas»; y en la Ferrar.: «... y *errarán* empos sus dioses... Y *errarán* sus hijas empos sus dioses y farán *errar* a tus hijos...»

En Jos., 2, 1: «Y se fueron, y entraron en casa de una mujer *escarrada*»; «y anduvieron y vinieron a casa de muger *mesonera*», en la Ferrar.

En Jue., 11, 1: «Y Yiftah el Guilhadita era barragan valiente, y él era hijo de una mujer *escarrada*»; «de muger *mesonera*» en la Ferrar.

En Isaf., 23, 15: «Al fin de setenta años será a Tsur como cantiga de *escarrada*. Toma la arpa, rodea la ciudad joh *escarrada* olvidada!» Y v. 17: «Y se tornará a su ganancia, y *escarrará* con todos los reinos de la tierra»; y en

la Ferrar.: «... será Zor como cántico de la *errada*. Toma harpa arrodea ciudad *errada* olvidada... Y tornarsea a su mercancía y *mercadeará* a todos reinos de la tierra.»

En ídem, 57, 3: «Y vosotros, allegadvos aquí, hijos de la agorera, semen de fornicador y de *escarrada*»; y en la Ferrar.: «... simiente de fornicador y (vuestra madre) *fornicó*.»

En Jerem., 3, 1: «Y tú *escarraste* con muchos amantes»; y v. 2: «Y enconaste la tierra con tus *escarramientos* y con tu malicia»; y v. 3: «Y frente de mujer *escarrada* fué la tuya, no quisiste ser avergonzada»; y en la Ferrar.: «y tú *fornicaste* (con) amigos muchos», «y feciste falsar a la tierra por tus *fornicaciones*», «y frente de mujer *errada* fué a ti...»

En ídem, v. 6: «Se fué allí sovre todo monte alto, y debajo de todo arvol reverdido, y *escarró* allí»; «... y *erraste* allí», en la Ferrar. Análogos dichos en v. 9 y 10 del mismo capítulo.

En ídem, 13, 26 y 27: «Y fué vista tu vergüenza; tus fornicamientos... la malhechuría de tu *escarramiento* sobre las cuestas en el campo»; y en la Ferrar.: «y fué vista tu desonrra; tus fornicaciones... maleficio de tu *yerro* sobre collados en campo.»

En Ezequi., 6, 9: «Porque yo fuí quebrantado a cavsa de su corazón *escarrante*, que se apartó de mí, y a cavsa de sus ojos que *escarran* detrás de sus ídolos»; y en la Ferrar.: «que fuí quebrantado de su coraçon el *fornican*[te] que se apartó de cerca mí y a sus ojos los *errantes* empos sus ídolós...»

En ídem, 16, 15: «Mah te enfiguziaste en tu hermosura, y *escarraste* a cavsa de tu fama, y vertiste tus *escarramientos* sovre todo el que pasaba»; y v. 16: «e hiziste para ti altares de diversos colores, y *escarraste* sovre ellos»; y en la Ferrar.: «y enfiuzastete en tu férmosura y *erraste* por tu nombradía y derramaste tus *fornicaciones* sobre todo pasian[te] a él era (tu desseo)»; «y feziste a ti altares pintados y *fornicaste* sobre ellos.»

Otros varios ejemplos, tan expresivos como los que llevo

citados, aparecen en el mismo capítulo, y otros del profeta Ezequiel.

ESCULCAR=איסקולקאר y los sustantivos *esculca* y *esculcamiento* son de uso frecuente en las versiones bíblicas de referencia. Los dos primeros, *esculcar* y *esculca*, se hallan anotados en nuestro Diccionario, como formas anticuadas, y con sus acepciones más propias; de *espiar*, *inquirir*, *averiguar con diligencia y cuidado* el primero, y de *espía* o *explorador* el segundo. Pero, a mi modo de ver, la derivación que en él se les ha asignado, no es la más acertada. *Esculcar*, se dice en dicho Diccionario, se forma de *esculca*, que está por *esculta*, del lat. *sculta*. En mi sentir, *esculcar* nace y se forma más bien del simple lat. *calcâre*, como los *inculcar* y *conculcar*, y todos éstos y juntamente el *esculca* tienen su origen más remoto en el también lat. *calx-cis*, *calcañal*, *talón del pie*. Al hacer uso de los vocablos *esculca* y *esculcar* no se quiso expresar que la acción propia, por ellos significada, fuese de aquellas ejercidas de un modo predominante por el órgano de la vista o del oído, sino por la fuerza del pie. Por esto, el *esculcar* de las versiones bíblicas es traducido las más de las veces del radical hebreo רגל, *anduvo a pie*, empleado en su forma intensiva o iterativa para expresar que el ejercitante de su acción significada ha de realizarla, v. gr., con presteza suma, con especial cuidado, yendo de un lado a otro, sacando observaciones o impresiones de los lugares recorridos, etc. De aquí que *esculcar* sea algunas veces traducción del hebr. תור, *dar vueltas* o *rodear por las tierras*, y también de חפר, observar, inquirir, investigar, en cuyas acepciones se atiende ya al fin particular de la acción más que a la acción misma.

El *esculca* es siempre traducción de מרגל, participio agente de la forma intensiva del susodicho רגל, *anduvo a pie*. Los *esculcas*, en fin, eran los llamados *andadores* de nuestras milicias cristianas medievales, *hombres de rápido andar enviados por delante de los ejércitos a explorar y espiar las tierras o posiciones enemigas*.

Se lee en Num., 13, 1, de la Ferrar.: «Y fabló .A. a

Moséh por dezir: Embia a ti varones y *esculquen* a tierra de Kenahan»; «que *espíen...*», en la de Const.

En ídem, 15, 39: «Y membraredes a todas encomendanças de .A. y faredes a ellas y no *esculquedes* empos de vuestros corazones y empos de vuestros ojos que vos errantes empos ellos»; «... y no *esculqueis...*», en la de Const.

En Jos., 2, 1: «Y Yehosuah... enbio de Settim dos varones *esculcas* secretamente, diciendo: andad, mirad la tierra y a Yerijo [Jericó]»; ídem, v. 2: «hec., varones vinieron aquí esta noche por *esculcar* la tierra». Idénticas dicciones en la Ferrar.

En ídem, 6, 22: «Mah Yehosuah dixo a los dos varones que *habían esculado* la tierra»; y v. 23: «y los mancevos *esculcas* entraron»; y en la Ferrar.: «Y a dos los varones *esculcantes* a la tierra dixo Yehosuah... Y vinieron los moços *esculcantes.*»

En ídem, 7, 2-3: «Y Yehosuah enbió varones desde Yerijo a Hay, ...les havlo diziendo: suvid a *esculcar* la tierra. Y los varones suvieron y *esculcaron* a Hay. Y tornaron a Yehosuah, y le dixerón: no suva todo el puevlo; mah suvan como dos mil varones, o como tres mil varones, y herirán a Hay»; idénticas dicciones en la Ferrar.

En Juec., 18, 2: «Y los hijos de Dan enbiaron de su linaje cinco varones de sus términos, varones valientes... para *esculcar* la tierra y para pesquirirla»; «...para *esculcar* a la tierra y para especularla», en la Ferrar.

En Ezequi., 20, 6: «En aquel día alcé mi mano a ellos, para sacarlos de la tierra de Egipto a una tierra que *esculqué* para ellos, que mana leche y miel»; «... a una tierra que *esculquee...*», en la Ferrar.

En Job., 39, 8: «La *esculca* de los montes es su pasto, y detrás de toda cosa verde busca»; y en la Ferrar.: «*esculcamiento* de montes su pasto...» Y v. 29: «Desde allí *esculca* la comida»; y en la Ferrar.: «de allí *esculó* comida.»

En el Eclesiastés, 7, 25: «Rodié yo a mi corazón para saber, y para *esculcar* y buscar la saviduría y la razón»; y en la Ferrar.: «... y para *adquirir* y buscar ciencia y cuenta.»

(Continuará.)

M. GASPAREMIRO.